

ВОИС



A/39/3*

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 24 февраля 2003 г.

R

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ЖЕНЕВА

АССАМБЛЕИ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ВОИС

Тридцать девятая серия заседаний
Женева, 22 сентября – 1 октября 2003 г.

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ПОПРАВК К ПАРИЖСКОЙ КОНВЕНЦИИ И
ДРУГИМ ДОГОВОРАМ, АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ КОТОРЫХ ВЫПОЛНЯЕТ
ВОИС

документ подготовлен Секретариатом

Введение

1. На своем заседании в сентябре 2002 г. Ассамблеи государств-членов ВОИС приняли три рекомендации, представленные им Рабочей группой ВОИС по организационно-правовой реформе. Речь идет о следующих трех рекомендациях: (i) упразднение Конференции ВОИС; (ii) официальное оформление в договорах унитарной системы взносов и изменения в классах взносов, которые произошли после 1994 г.; и (iii) изменение периодичности созыва очередных сессий Генеральной Ассамблеи ВОИС и других Ассамблей союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, с двухгодичной периодичности на ежегодную (см. документ A/37/14 пункты 291-301).

2. Для реализации решения Ассамблей в отношении трех рекомендаций, упоминаемых в предыдущем пункте, необходимо внести поправки в несколько договоров, административные функции которых выполняет ВОИС.¹
3. В документе А/39/2 («Окончательный текст предлагаемых поправок к Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности») содержатся окончательные тексты поправок к Конвенции ВОИС, которые необходимы для реализации решения Ассамблей. В настоящем документе содержатся окончательные тексты в целях реализации решения Ассамблей в контексте Парижской конвенции по охране промышленной собственности и других договоров, административные функции которых выполняет ВОИС. Предлагается, чтобы указанные поправки были рассмотрены и приняты Конференцией ВОИС и соответствующими Ассамблеями на их заседаниях в сентябре 2003 г.
4. В итоговом документе текст любых поправок, предложенных для внесения в соответствующий договор, выделен *жирным курсивом* в тех случаях, когда слова в оригинальном тексте изменены или вставлены новые слова; и знаком «(----)», в тех случаях, когда слова исключены без замены. В целях упрощения ссылок и сравнений в комментариях, относящихся к каждой статье, в которую предложено внести поправки, в четко различимом прямоугольнике воспроизводится существующее положение соответствующего договора. Чистый или неотмеченный вариант текста предлагаемой поправки также воспроизводится в Приложении к данному документу.

¹ Для реализации решения Ассамблей предлагается внести поправки в следующие договоры, административные функции которых выполняет ВОИС: Конвенция, учреждающая Всемирную организацию интеллектуальной собственности (Конвенция ВОИС), Парижская конвенция об охране промышленной собственности (Парижская конвенция), Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция), Мадридское соглашение о международной регистрации знаков (Мадридское соглашение), Гаагское соглашение о международном депонировании промышленных образцов (Гаагское соглашение), Ниццкое соглашение о Международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков (Ниццкое соглашение), Лиссабонское соглашение об охране наименований мест происхождения и их международной регистрации (Лиссабонское соглашение), Локарнское соглашение, учреждающее Международную классификацию промышленных образцов (Локарнское соглашение), Договор о патентной кооперации (РСТ), Страсбургское соглашение о Международной патентной классификации (Страсбургское соглашение), Венское соглашение, учреждающее Международную классификацию изобразительных элементов знаков (Венское соглашение) и Будапештский договор о международном признании депонирования микроорганизмов для целей патентной процедуры (Будапештский договор).

СОДЕРЖАНИЕ

Парижская конвенция об охране промышленной собственности.....	6
Комментарии к Статье13.....	6
Статья13 Ассамблея Союза.....	7
Комментарии к Статье16.....	8
Статья16 Финансы.....	9
Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений.....	18
Комментарии к Статье22.....	18
Статья22 Ассамблея.....	19
Комментарии к Статье25.....	20
Статья25 Финансы.....	21
Комментарии к Статье25.....	24
Мадридское соглашение о международной регистрации знаков.....	28
Комментарии к Статье10.....	28
Статья10.....	29
Ассамблея Специального союза.....	29
Комментарии к Статье12.....	30
Статья12 Финансы.....	31
Гаагское соглашение о международном депонировании промышленных образцов- Дополнительный акт, подписанный в Стокгольме 14 июля1967 г.....	34
Комментарии к Статье2.....	34
Статья2 Ассамблея.....	35
Комментарии к Статье4.....	36
Статья4 Финансы.....	37
Ниццкое соглашение о Международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков.....	40
Комментарии к Статье5.....	40
Статья5 Ассамблея.....	41
Комментарии к Статье7.....	42
Статья7 Финансы.....	43
Лиссабонское соглашение об охране наименований мест происхождения и их международной регистрации.....	46
Комментарии к Статье9.....	46
Статья9 Ассамблея Специального союза.....	47
Комментарии к Статье11.....	48
Статья11 Финансы.....	49
Локарнское соглашение об учреждении Международной классификации промышленных образцов.....	54

Комментарии к Статье5.....	54
Статья5 Ассамблея.....	55
Комментарии к Статье7.....	56
Статья7 Финансы.....	57
Договор о патентной кооперации.....	60
Комментарии к Статье53.....	60
Статья53 Ассамблея.....	61
Комментарии к Статье57.....	62
Статья57 Финансы.....	63
Страсбургское соглашение о международной патентной классификации.....	66
Комментарии к Статье7.....	66
Статья7 Ассамблея Специального союза.....	67
Комментарии к Статье9.....	68
Статья9 Финансы.....	69
Венское соглашение, учреждающее Международную классификацию изобразительных элементов знаков.....	72
Комментарии к Статье7.....	72
Статья7 Ассамблея Специального союза.....	73
Комментарии к Статье9.....	74
Статья9 Финансы.....	75
Будапештский договор о международном признании депонирования микроорганизмов для целей патентной процедуры.....	78
Комментарии к Статье10.....	78
Статья10 Финансы.....	79

[Парижская конвенция об охране промышленной собственности начинается на следующей странице]

**Парижская конвенция об охране промышленной собственности:
Окончательные тексты предлагаемых поправок**

Комментарии к Статье13

13.01 *Статья13(7)(a)* реализует предложение об изменении периодичности созыва очередных сессий Ассамблей ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, с одного раза каждые два года на ежегодную(см. также Статьюб(4) Конвенции ВОИС в документе A/39/2).

Статья13 Парижской конвенции

Ассамблея Союза

(...)

(7) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в два года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти стран– членов Ассамблеи.

(...)

Статья13
Ассамблея Союза

[Предлагаемая поправка к Статье13]

(7) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию(----) *ежегодно* по созыву (...) Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти стран– членов Ассамблеи.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье13]

Комментарии к Статье16

16.01 **Статья16** содержит финансовые положения Парижской конвенции. Существующие положения уже не отражают актуальную практику Парижского союза и ВОИС вследствие реформ, принятых компетентными Ассамблеями ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, в1989 и1991 гг.(в отношении некоторых изменений в классах взносов) и в1993 г.(в отношении унитарной системы взносов и дальнейших изменений классов взносов). Полное описание этих изменений в практике изложено в документеWO/GA/WG -CR/2, пункты16- 50.

16.02 Предложения, изложенные в Статье16, ставят целью гармонизировать положения Статьи 16 с новой практикой в рамках Парижского союза и ВОИС в отношении классов взносов и унитарной системы взносов. Эти положения как таковые следует изучать совместно с предложениями, изложенными в отношении Статьи11 Конвенции ВОИС в документе А/39/2.

16.03 Предлагается исключить **Статью16(1)(а)** из существующего текста Парижской конвенции. С тех пор, как была введена унитарная система взносов, бюджет Парижского союза является частью бюджета Союзов, финансируемых за счет взносов, в Программе и бюджете Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС.

16.04 Формулировка **Статьи16(1)(b)** изменена в целях обеспечения прозрачности и подробности представления поступлений и расходов Парижского союза в бюджете Организации. Целью этого положения является оказание помощи государствам-членам в осуществлении контроля и надзора за финансами Парижского союза и Организации.

16.05 Предлагается исключить **Статью16(1)(с)**, поскольку она не представляется необходимой ввиду требования о подробности и прозрачности в отражении поступлений и расходов Союза, что достигается путем нового предлагаемого текста **Статьи16(1)** .

Статья16 Парижской конвенции

Финансы

(1) (а) Союз имеет бюджет.

(b) Бюджет Союза включает поступления и расходы собственно Союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.

(с) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к данному Союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля Союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.

[продолжение следует]

Статья16

Финансы

[Предлагаемая поправка к Статье16]

(1)(a) (----)

(b) (----) Поступления и расходы Союза(----) *представляются в бюджете Организации
подробно и прозрачно.*

(c) (----)

[Предлагаемая поправка к Статье16, продолжение следует]

[Комментарии к Статье16, продолжение]

16.06 Предлагается исключить **Статью16(2)** , поскольку в ней больше нет необходимости.

16.07 Предлагается внести несколько поправок в **Статью16(3)** , но эти поправки главным образом носят формальный характер. В частности, слова« бюджет Союза» заменены словами «поступления Союза» в целях отражения того факта, что бюджеты различных Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, и Организации представлены в едином взаимосвязанном документе.

Статья16 Парижской конвенции

[продолжение]

(2) Бюджет Союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.

(3) Бюджет Союза финансируется из следующих источников:

- (i) взносов стран Союза;
- (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Союзу;
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Союзу, и от передачи прав на такие публикации;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
- (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[продолжение следует]

[Предлагаемая поправка к Статье16, продолжение]

(2)(----)

(3) **Поступления** Союза *складываются* из следующих источников:

- (i) взносов стран Союза;
- (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги (----);
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро(----) и от передачи прав на такие публикации;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
- (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[Предлагаемая поправка к Статье16, продолжение следует]

[Комментарии к Статье16, продолжение]

16.08 Несколько поправок предложены в связи со **Статьей16(4)(a) и(b)** в целях отражения унитарной системы взносов и изменений классов взносов, которые были введены в практику Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС. Эти предлагаемые поправки соответствуют аналогичным поправкам, предложенным к Статье11(4) Конвенции ВОИС в документеА/39/2.

16.09 **Статья16(4)(a)** сохраняет существующую систему классов для установления размеров взносов. Однако в отличие от соответствующего положения в существующем тексте Статьи16(4)(a) Парижской конвенции, это положение не перечисляет различные классы и единицы, установленные для них. Вместо этого предлагается, чтобы число классов и число единиц, устанавливаемых для каждого класса, устанавливалось компетентной Ассамблеей в соответствии с положениями Статьи16(4)(b). Таким образом, будет существовать определенная гибкость при рассмотрении потенциальных будущих изменений в классах взносов и установленных для них единиц.

Статья16 Парижской конвенции

[продолжение]

(4)(a) Для определения своего взноса в бюджет каждая страна Союза относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе следующим образом установленного числа единиц:

КлассI.....	25
КлассII.....	20
КлассIII.....	15
КлассIV.....	10
КлассV.....	5
КлассVI.....	3
КлассVII.....	1

[продолжение следует]

[Предлагаемая поправка к Статье16, продолжение]

(4)(a) Для определения своего вноса (----) каждая страна Союза относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе числа единиц, *установленных для этого класса* (----).

[Предлагаемая поправка к Статье16, продолжение следует]

[Комментарии к Статье16, продолжение]

16.10 В настоящее время существуют следующие классы взносов в отношении членства в любом из Союзов, финансируемых за счет взносов(при этом напоминает, что в настоящее время уплачивается единый взнос):

—	КлассI	25	
—	КлассII	20	
—	КлассIII	15	
—	КлассIV	10	
—	КлассIV <i>bis</i>	7.5	
—	КлассV	5	
—	КлассVI	3	
—	КлассV <i>Ibis</i>	2	
—	КлассVII	1	
—	КлассVIII	1/2	
—	КлассIX	1/4	
—	КлассS	1/8	Применяется к развивающимся странам, взносы которых согласно шкале оценки ООН составляют в пределах между0,020% и0,100%.
—	КлассS <i>bis</i>	1/16	Применяется к развивающимся странам, за исключением наименее развитых стран, взносы которых согласно шкале оценки ООН составляют 0,019% или менее.
—	КлассS <i>ter</i>	1/32	Применяется к наименее развитым странам.

16.11 **Статья16(4)(b)** предусматривает, что решение в отношении классов и числа единиц, устанавливаемых для этих классов, принимает Ассамблея Парижского союза в ходе совместной сессии с Генеральной Ассамблеей ВОИС и Ассамблеями других союзов, финансируемых за счет взносов(при этом напоминает, что уплачивается унитарный или единый взнос).

Статья16(4) Парижской конвенции

[продолжение]

(b) Каждая страна, если она ранее этого не сделала, одновременно со сдачей на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении указывает класс, к которому она желает быть отнесенной. Любая страна может изменить класс. Если страна выбирает более низкий класс, она должна заявить об этом на очередной сессии Ассамблеи. Такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следующего за указанной сессией.

[продолжение следует]

[Предлагаемая поправка к Статье16, продолжение]

(b) Классы, применимые к странам Союза, а также единицы, устанавливаемые для каждого такого класса, устанавливает Ассамблея в ходе совместной сессии с Генеральной Ассамблеей ВОИС и Ассамблеями других Союзов, учредительные договоры которых предусматривают уплату взноса.

[Предлагаемая поправка к Статье16, продолжение следует]

[Комментарии к Статье16, продолжение]

16.12 **Статья16(4)(c)** (ранее Статья16(4)(b)) содержит только одно предлагаемое изменение. Это изменение обуславливает выбор любой страны в связи с изменением классов взносов выполнением условий соответствия, предусмотренных для каждого особого класса(в существующей системе такие условия применяются на практике в отношении низших классов).

16.13 **Статья16(4)(d)** (ранее Статья16(4)(c)) содержит только формальную поправку, состоящую в замене слов« бюджет Союза» словами« бюджет Организации».

16.14 **Статья16(4)(e)** (ранее Статья16(4)(d)) остается неизменной.

16.15 Никаких изменений не предлагается к **Статье16(4)(f)** (ранее Статья16(4)(e)).

16.16 В **Статью16(4)(g)** (ранее Статья16(4)(f)) внесены поправки для отражения того факта, что поступления и расходы Парижского союза представлены в одном и том же документе, что и Программа и бюджет Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС.

Статья16(4) Парижской конвенции

[продолжение]

(c) Годовой взнос каждой страны равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет Союза, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(d) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(e) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Союза, членом которых она является, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(f) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье16, продолжение]

(c) Каждая страна, если она ранее этого не сделала, одновременно со сдачей на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении *с учетом любых условий, регулирующих право на принадлежность к любому из классов*, указывает класс, к которому она желает быть отнесенной. Любая страна, *с учетом любых условий, регулирующих право на принадлежность к любому из классов*, может изменить класс. Если страна выбирает более низкий класс, она должна заявить об этом на одной из очередных сессий Ассамблеи. Такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следующего за указанной сессией.

(d) Годовой взнос каждой страны равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет(----) *Организации*, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(e) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(f) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Союза, членом которых она является, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(g) В случае, когда бюджет *Организации* не принят до начала нового финансового периода (----), то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действуют (----) *бюджетные поступления и расходы Союза* на уровне предыдущего года.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье16 и предлагаемой поправки к Парижской конвенции]

**Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений:
Окончательные тексты предложенных поправок**

Комментарии к Статье22

22.01 *Статья22(4)(a)* реализует предложение об изменении периодичности созыва очередных сессий Ассамблей ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, с одного раза каждые два года на ежегодную(см. также Статью6(4) Конвенции ВОИС в документе A/39/2).

**Статья22 Бернской конвенции
Ассамблея**

(...)

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в два года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти стран– членов Ассамблеи.

(...)

Статья22
Ассамблея

[Предлагаемая поправка к Статье22]

(...)

(4)(a) Ассамблея собирается на очередную сессию(----) ежегодно по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти стран– членов Ассамблеи.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье22]

Комментарии к Статье25

25.01 **Статья25** содержит финансовые положения Бернской конвенции. Существующие положения уже не отражают актуальную практику Парижского союза и ВОИС вследствие реформ, принятых компетентными Ассамблеями ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, в1989 и1991 гг.(в отношении некоторых изменений в классах взносов) и в1993 г.(в отношении унитарной системы взносов и дальнейших изменений классов взносов). Полное описание этих изменений в практике изложено в документеWO/GA /WG-CR/2, пункты16- 50.

25.02 Предложения, изложенные в Статье25, ставят целью гармонизировать положения Статьи25 с новой практикой в рамках Бернского союза и ВОИС в отношении классов взносов и унитарной системы взносов. Эти положения как таковые необходимо изучать совместно с предложениями, изложенными в отношении Статьи11 Конвенции ВОИС в документе A/39/2.

25.03 Предлагается исключить **Статью25(1)(a)** из существующего текста Бернской конвенции. С тех пор, как была введена унитарная система взносов, бюджет Бернского союза является частью бюджета Союзов, финансируемых за счет взносов, в Программе и бюджете Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС.

25.04 Формулировка **Статьи25(1)(b)** изменена для обеспечения прозрачности и подробности представления поступлений и расходов Бернского союза в бюджете Организации. Целью этого положения является оказание помощи государствам-членам в осуществлении контроля и надзора за финансами Бернского союза и Организации.

25.05 Предлагается исключить **Статью25(1)(c)**, поскольку она более не представляется необходимой ввиду требования о подробности и прозрачности в отражении поступлений и расходов Союза, что достигается путем нового предлагаемого текста Статьи25(1).

Статья25 Бернской конвенции

Финансы

(1)(a) Союз имеет бюджет.

(b) Бюджет Союза включает поступления и расходы собственно Союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.

(c) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к данному Союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля Союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.

[продолжение следует]

Статья25
Финансы

[Предлагаемая поправка к Статье25]

(1)(a) (----)

(b) (----) Поступления и расходы Союза(----) *представляются в бюджете Организации
подробно и прозрачно.*

(c)(----)

[Предлагаемая поправка к Статье25, продолжение следует]

[Комментарии к Статье25, продолжение]

25.06 Предлагается исключить **Статью25(2)** , поскольку в ней больше нет необходимости.

25.07 Предлагается внести несколько поправок в **Статью25(3)** , но эти поправки главным образом носят формальный характер. В частности, « бюджет Союза» заменен « поступлениями Союза» в целях отражения того факта, что бюджеты различных Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, и Организации представлены в едином взаимосвязанном документе.

Статья25 Бернской конвенции

[продолжение]

(2) Бюджет Союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.

(3) Бюджет Союза финансируется из следующих источников:

- (i) взносов стран Союза;
- (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Союзу;
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Союзу, и от передачи прав на такие публикации;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
- (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[продолжение следует]

[Предлагаемая поправка к Статье25, продолжение]

(2)(----)

(3) **Поступления** Союза **складываются** из следующих источников:

- (i) взносов стран Союза;
- (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги(----);
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро (----) и от передачи прав на такие публикации;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
- (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[Предлагаемая поправка к Статье25, продолжение следует]

Комментарии к Статье25

25.08 Несколько поправок предложены в связи со **Статьей25(4)(a) и(b)** в целях отражения унитарной системы взносов и изменений классов взносов, которые были введены в практику Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС. Эти предлагаемые поправки соответствуют аналогичным поправкам, предложенным к Статье11(4) Конвенции ВОИС в документеA/39/2. Смотри также выше, соответствующие положения Парижской конвенции.

Статья25 Бернской конвенции

[продолжение]

(4)(a) Для определения своего взноса в бюджет каждая страна Союза относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе следующим образом установленного числа единиц:

КлассI.....	25
КлассII.....	20
КлассIII.....	15
КлассIV.....	10
КлассV.....	5
КлассVI.....	3
КлассVII.....	1

(b) Каждая страна, если она ранее этого не сделала, одновременно со сдачей на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении указывает класс, к которому она желает быть отнесенной. Любая страна может изменить класс. Если страна выбирает более низкий класс, она должна заявить об этом на очередной сессии Ассамблеи. Такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следующего за указанной сессией.

(c) Годовой взнос каждой страны равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет Союза, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(d) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

[продолжение следует]

[Предлагаемая поправка к Статье25, продолжение]

(4) (a) Для определения своего вноса (----) каждая страна Союза относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе числа единиц, **установленных для этого класса (----)**.

(b) Классы, применимые к странам Союза, а также единицы, устанавливаемые для каждого такого класса, устанавливает Ассамблея в ходе совместной сессии с Генеральной Ассамблей ВОИС и Ассамблеями других Союзов, учредительные договоры которых предусматривают уплату взноса.

(c) Каждая страна, если она ранее этого не сделала, одновременно со сдачей на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении **с учетом любых условий, регулирующих право на принадлежность к любому из классов**, указывает класс, к которому она желает быть отнесенной. Любая страна, **с учетом любых условий, регулирующих право на принадлежность к любому из классов**, может изменить класс. Если страна выбирает более низкий класс, она должна заявить об этом на одной из очередных сессий Ассамблеи. Такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следующего за указанной сессией.

(d) Годовой взнос каждой страны равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет (----) **Организации**, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

[Предлагаемая поправка к Статье25, продолжение следует]

[Комментарии к Статье25, продолжение]

25.09 **Статья25(4)(e)** (ранее Статья25(4)(d)) остается неизменной.

25.10 Никаких изменений не предлагается к **Статье25(4)(f)** (ранее Статья25(4)(e)) за исключением замены фразы« не имеющие права голоса» фразой« не осуществляющие свое право голоса». Это изменение соответствует изменению, предложенному в отношении Конвенции ВОИС.

25.11 В **Статью25(4)(g)** (ранее Статья25(4)(f)) внесены поправки для отражения того факта, что поступления и расходы Бернского союза представлены в одном и том же документе, что и Программа и бюджет Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС.

Статья25(4) Бернской конвенции

[продолжение]

(e) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Союза, членом которых она является, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(f) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье25, продолжение]

(e) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(f) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, **не осуществляет свое право голоса** во всех органах Союза, членом которых она является, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(g) В случае, когда бюджет *Организации* не принят до начала нового финансового периода (----), то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действуют(----) *бюджетные поступления и расходы Союза* на уровне предыдущего года.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье25 и предлагаемой поправки к Бернской конвенции]

**Мадридское соглашение о международной регистрации знаков
Окончательные тексты предлагаемых поправок**

Комментарии к Статье10

10.01 *Статья10(4)(a)* реализует предложение об изменении периодичности созыва очередных сессий Ассамблей ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, с одного раза каждые два года на ежегодную(см. также Статью6(4) Конвенции ВОИС в документе A/39/2).

**Статья10 Мадридского соглашения
Ассамблея Специального союза**

(...)

(4)(a) Ассамблея собирается на очередную сессию один раз в два года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию одной четверти стран– членов Ассамблеи.

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

(...)

Статья10

Ассамблея Специального союза

[Предлагаемая поправка кС татье10]

(...)

(4)(a) Ассамблея собирается на очередную сессию(----) *ежегодно* по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по требованию одной четверти стран-членов Ассамблеи.

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье10]

Комментарии к Статье12

12.01 Предлагаемые поправки к *Статье12(1)* соответствуют поправкам, предложенным для Статьи16(1) Парижской конвенции и Статьи25(1) Бернской конвенции в отношении требования о том, чтобы поступления и расходы Союза представлялись в бюджете Организации подробно и прозрачно(см. также соответствующие комментарии к Статье16 Парижской конвенции и Статье25 Бернской конвенции).

12.02 Предлагаемые поправки в отношении *Статьи12(2)* и (3) также соответствуют поправкам, предложенным для Статьи16(2) и(3) Парижской конвенции и Статьи25(2) и(3) Бернской конвенции(см. также соответствующие комментарии к статье16(2) и(3) Парижской конвенции и к Статье25(2) и(3) Бернской конвенции).

Статья12 Мадридского соглашения

Финансы

- (1) (a) Специальный союз имеет бюджет.
- (b) Бюджет Специального союза включает поступления и расходы собственно Специального союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.
- (c) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые относятся не только к Специальному союзу, но также и к одному или нескольким другим Союзам, административные функции которых выполняет Организация. Доля Специального союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.
- (2) Бюджет Специального союза составляется с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, административные функции которых выполняет Организация.
- (3) Бюджет Специального союза финансируется из следующих источников:
 - (i) пошлин и других сборов относящихся к международной регистрации, сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро другие услуги, относящиеся к Специальному союзу;
 - (ii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Специальному союзу, и других поступлений от таких публикаций;
 - (iii) даров, завещанных средств и субсидий;
 - (iv) ренты, процентов и различных других доходов.

[Продолжение следует]

Статья12

Финансы

[Предлагаемая поправка к Статье12]

(1)(a) (----)

(b)(----) Поступления и расходы Специального союза(----) ***представляются в бюджете Организации подробно и прозрачно.***

(c) (----)

(2)(----)

(3) ***Поступления*** Специального союза ***складываются*** из следующих источников:

- (i) пошлин и других сборов, относящихся к международной регистрации, сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро другие услуги(----);
- (ii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро (----) и от передачи прав на такие публикации;
- (iii) даров, завещанных средств и субсидий;
- (iv) ренты, процентов и различных других доходов.

[Предлагаемая поправка к Статье12, продолжение следует]

[Комментарии к Статье12, продолжение]

12.03 *Статья12(4)(a)* и *(b)* остается неизменной.

12.04 *Статья12(4)(c)* содержит предлагаемое изменение, которое соответствует изменению, предложенному для Статьи16(4)(f) Парижской конвенции. Предлагаемая поправка отражает тот факт, что поступления и расходы Мадридского союза представлены в том же документе, что и Программа и бюджет Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС.

Статья12 Мадридского соглашения

[продолжение]

(4)(a) Размер пошлин, предусмотренных в Статье8(2), и других сборов, относящихся к международной регистрации, устанавливается Ассамблеей по предложению Генерального директора.

(b) Размер пошлин устанавливается с таким расчетом, чтобы поступления Специального союза от пошлин, за исключением дополнительных и добавочных пошлин, указанных в Статье 8(2)(b) и(c), а также от сборов и других источников дохода позволяли, по крайней мере, покрыть расходы Международного бюро, относящиеся к Специальному союзу.

(c) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового года, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье12, продолжение]

(4)(a) Размер пошлин, предусмотренных в Статье8(2), и других сборов, относящихся к международной регистрации, устанавливается Ассамблеей по предложению Генерального директора.

(b) Размер пошлин устанавливается с таким расчетом, чтобы поступления Специального союза от пошлин, за исключением дополнительных и добавочных пошлин, указанных в Статье(2)(b) и(c), а также от сборов из других источников дохода позволяли, по крайней мере, покрыть расходы Международного бюро, относящиеся к Специальному союзу.

(c) В случае, когда бюджет *Организации* не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, (----) *бюджетные поступления и расходы Специального союза* устанавливаются на том же уровне, какими (----) *они были* в предыдущий год.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье12 и предлагаемой поправки к Мадридскому соглашению]

**Гаагское соглашение о международном депонировании промышленных образцов–
Дополнительный акт, подписанный в Стокгольме 14 июля 1967 г.:
Окончательные тексты предлагаемых поправок***

Notes on Article 2

2.01 **Article 2(4)(a)** implements the proposal that the periodicity of ordinary sessions of the Assemblies of WIPO and the Unions administered by WIPO be changed from once every two years to annually (see, also, Article 6(4) of the WIPO Convention in document A/39/2).

Article 2 of the Hague Agreement Assembly	
(...)
(4)(a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.	
(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.	
(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.	
(...)	

* Официальный текст Гаагского соглашения о международном депонировании промышленных образцов на русском языке пока не существует и поэтому весь текст приводится на языке оригинала.

Article 2

Assembly

[Предлагаемая поправка к Статье 2]

(...)

(4)(a) The Assembly shall meet once (----) every (----) cal endaryear in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье 2]

Notes on Article 4

4.01 The suggested amendments to *Article 4(1)* correspond to those proposed for Article 16(1) of the Paris Convention and Article 25(1) of the Berne Convention in respect of the requirement that the income and expenses of the Unions shall be reflected in the budget of the Organization in a fair and transparent manner (see also corresponding Notes on Article 16 of the Paris Convention and Article 25 of the Berne Convention).

4.02 The suggested amendments in respect of *Article 4(2)* and *(3)* also correspond to those proposed for Article 16(2) and (3) of the Paris Convention and Article 25(2) and (3) of the Berne Convention (see also corresponding Notes on Article 16(2) and (3) of the Paris Convention and Article 25(2) and (3) of the Berne Convention).

Article 4 of the Hague Agreement

Finances

(1)(a) The Special Unions shall have a budget.

(b) The budget of the Special Unions shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be deemed to be expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Unions shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Unions shall be financed from the following sources:

- (i) international deposit fees and other fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;
- (ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;
- (iii) gifts, bequests, and subventions;
- (iv) rents, interests, and other miscellaneous income.

[continues]

Article 4

Finances

[Предлагаемая поправка к Статье 4]

- (1) (a) (----)
- (b) The (----) income and expenses *of the Special Union* (----) *shall be reflected in the budget of the Organization in a fair and transparent manner* .
- (c) (----)
- (2) (----)
- (3) The *income* of the Special Union shall be *derived* from the following sources:
- (i) international deposit fees and other fees and charges due for other services rendered by the International Bureau (----);
- (ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau (----);
- (iii) gifts, bequests, and subventions;
- (iv) rents, interests, and other miscellaneous income.

[Предлагаемая поправка к Статье 4, продолжение следует]

[Комментарии к Статье4, продолжение]

4.03 *Article4(4)(a)* and *(b)* remain unchanged.

4.04 *Article4(4)(c)* contains a proposed modification which corresponds to that proposed for Article 16(4)(f) of the Paris Convention. The proposed amendment reflects the fact that the income and expenses of the Hague Union are represented in the same document as the Program and Budget of the Organization and the Unions administered by WIPO.

Article4oftheHagueAgreement

[continued]

(4) (a) The amounts of the fees referred to in paragraph (3)(i) shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General.

(b) The amounts of such fees shall be so fixed that the revenues of the Special Union from fees and other sources shall be at least sufficient to cover the expenses of the International Bureau concerning the Special Union.

(c) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье4, продолжение]

(4) (a) The amount of the fees referred to in paragraph (3)(i) shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General.

(b) The amount of such fees shall be so fixed that the revenues of the Special Union from fees and other sources shall be at least sufficient to cover the expenses of the International Bureau concerning the Special Union.

(c) If the budget *of the Organization* is not adopted before the beginning of a new financial period, (----) *the Budgeted income and expenses of the Special Union* shall be at the same level as (----) *they were in* the previous year, as provided in the financial regulations.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье4 и предлагаемой поправки к Гаагскому соглашению]

**Ницкое соглашение о Международной классификации товаров и
услуг для регистрации знаков:
Окончательные тексты предлагаемых поправок**

Комментарии к Статье5

5.01 *Статья5(4)(a)* реализует предложение об изменении периодичности созыва очередных сессий Ассамблей ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, с одного раза каждые два года на ежегодную(см. также Статью 6(4) Конвенции ВОИС в документеA/39/2).

Статья5 Ницкого соглашения

Ассамблея Специального союза

(...)

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в два года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по требованию одной четверти стран-членов Ассамблеи.

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

(...)

Статья5
Ассамблея

[Предлагаемая поправка к Статье5]

(...)

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию (----) ежегодно по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по требованию одной четверти стран-членов Ассамблеи.

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье5]

Комментарии к Статье7

7.01 Изменения, предложенные для *Статьи7(1)*, отражают изменения соответствующего текста в Парижской и Бернской конвенциях в отношении требования о том, чтобы поступления и расходы Союза представлялись в бюджете Организации подробно и прозрачно(см. также соответствующие комментарии к Статье16 Парижской конвенции и Статье25 Бернской конвенции).

7.02 Предлагаемые поправки в отношении *Статьи7(2)* и *(3)* также соответствуют поправкам, предложенным для Статьи16(2) и(3) Парижской конвенции и Статьи25(2) и(3) Бернской конвенции(см. также соответствующие комментарии к Статье 16(2) и(3) Парижской конвенции и Статье25(2) и(3) Бернской конвенции).

Статья7 Ниццкого соглашения

Финансы

- (1) (a) Специальный союз имеет бюджет.
- (b) Бюджет Специального союза включает поступления и расходы собственно Специального союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также, в соответствующих случаях, отчисления в бюджет Конференции Организации.
- (c) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к данному Специальному союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, административные функции которых выполняет Организация. Доля Специального союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.
- (2) Бюджет Специального союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, административные функции которых выполняет Организация.
- (3) Бюджет Специального союза финансируется из следующих источников:
- (i) взносов стран Специального союза;
- (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Специальному союзу;
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Специальному союзу, и от передачи прав на такие публикации;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
- (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[

продолжение следует]

Статья7

Финансы

[Предлагаемая поправка к Статье7]

(1) (a) (----)

(b) (----) Поступления и расходы Специального союза (----) *представляются в бюджете Организации подробно и прозрачно.*

(c) (----)

(2) (----)

(3) **Поступления** Специального союза **складываются** из следующих источников:

- (i) взносов стран Специального союза;
- (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги(----);
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро(----) и от передачи прав на такие публикации;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
- (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[Предлагаемая поправка к Статье7, продолжение следует]

[Комментарии к Статье7, продолжение]

7.03 Предлагаемые изменения отражают изменения соответствующего текста в Парижской и Бернской конвенциях в отношении унитарной системы взносов и изменений в классах взносов.

7.04 **Статья7(4)(e)** содержит предлагаемое изменение, которое соответствует изменению, предложенному для Статьи 16(4)(f) Парижской конвенции. Предлагаемая поправка отражает тот факт, что поступления и расходы Ниццкого союза представлены в том же документе, что и Программа и бюджет Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС.

Статья7 Ниццкого соглашения

[продолжение]

(4) (a) Для определения своего взноса, упомянутого в пункте(3)(i), каждая страна Специального союза относится к тому же классу, к которому она относится в Парижском союзе по охране промышленной собственности, и уплачивает свои годовые взносы на основе того же числа единиц, которое устанавливается для данного класса в этом Союзе.

(b) Годовой взнос каждой страны Специального союза равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет Специального союза, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(c) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(d) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Специального союза, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов Специального союза может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса в этом органе, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(e) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье7, продолжение]

(4) (a) Для определения своего взноса(----) каждая страна Специального союза относится к тому же классу, к которому она относится в Парижском союзе по охране промышленной собственности, и уплачивает свои годовые взносы на основе(----) числа единиц, *установленных для этого класса(----)*.

(b) Годовой взнос каждой страны равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет(----) *Организации*, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающихся взносы стран.

(c) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(d) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Специального союза, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов Специального союза может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса в этом органе, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(e) В случае, когда бюджет *Организации* не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, (----) *бюджетные поступления и расходы Специального союза* устанавливаются на том же уровне, какими (----) они были в предыдущий год.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье7 и предлагаемой поправки к Ниццкому соглашению]

**Лиссабонское соглашение об охране наименований мест происхождения и их
международной регистрации:
Окончательные тексты предлагаемых поправок***

Notes on Article 9

9.01 *Article 9(4)(a)* implements the proposal that the periodicity of ordinary sessions of the Assemblies of WIPO and the Unions administered by WIPO be changed from once every two years to annually (see, also, Article 6(4) of the WIPO Convention in document A/39/2).

Article 9 of the Lisbon Agreement

Assembly of the Special Union

(...)

(4) (a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(...)

*

Официальный текст Лиссабонского соглашения об охране наименований мест происхождения и их международной регистрации на русском языке пока не существует и поэтому весь текст приводится на языке оригинала.

Article9
AssemblyoftheSpecialUn ion

[Предлагаемая поправка к Статье9]

(...)

(4) (a) TheAssemblyshallmeetonceinevery (----)calendaryearinordinarysessionupon convocationbytheDirectorGeneraland,intheabsenceofexceptionalcircumstances,duringthesame periodandatthesameplaceastheGeneralAssemblyoftheOrganization.

(b) TheAssemblyshallmeetinextraordinarysessionuponconvocationbytheDirector General,attherequestofone -fourthofthecountriesmembersoftheAssembly.

(c) Theagenda ofeachsessionshallbepreparedbytheDirectorGeneral.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье9]

Notes on Article 11

11.01 The suggested amendments correspond to similar amendments suggested to Article 16(1) of the Paris Convention and Article 25(1) of the Berne Convention in respect of the requirement that the income and expenses of the Unions shall be reflected in the budget of the Organization in a fair and transparent manner. As the Lisbon Union is not a contribution-financed Union, no changes are required in respect of the unitary contributions system.

Article 11 of the Lisbon Agreement

Finances

- (1) (a) The Special Unions shall have a budget.
- (b) The budget of the Special Unions shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.
- (c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organizations shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

[continues]

Article11
Finances

[Предлагаемая поправка к Статье11]

1(a) (----)

(b) The (----) incomeandexpensesoftheSpecialUnion (----) *shallbereflectedinthe budgetoftheOrganizationinafairandtr ansparentmanner.*

(c) (----)

[Предлагаемая поправка к Статье11, продолжение следует]

[Комментарии к Статье11, продолжение]

11.02 The suggested amendments correspond to those proposed for Article 16(2) and (3) of the Paris Convention and Article 25(2) and (3) of the Berne Convention (see also corresponding Notes on Article 16(2) and (3) of the Paris Convention and Article 25(2) and (3) of the Berne Convention).

Article 11 of the Lisbon Agreement

[continued]

(2) The budget of the Special Unions shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Unions shall be financed from the following sources:

- (i) international registration fees collected under Article 7(2) and other fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;
- (ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;
- (iii) gifts, bequests, and subventions;
- (iv) rents, interests, and other miscellaneous income;
- (v) contributions of the countries of the Special Union, insofar as to the extent to which receipts from the sources indicated in items (i) to (iv) do not suffice to cover the expenses of the Special Union.

(...)

[Предлагаемые поправки к Статье11, продолжение]

(2) (----)

(3) The *income* of the Special Union shall be *derived* from the following sources:

- (i) international registration fees collected under Article 7(2) and other fees and charges due for other services rendered by the International Bureau (----);
- (ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau (----);
- (iii) gifts, bequests, and subventions;
- (iv) rents, interests, and other miscellaneous income;
- (v) contributions of the countries of the Special Union, if and to the extent to which receipts from the sources indicated in items (i) to (iv) do not suffice to cover the expenses of the Special Union.

(...)

[Комментарии к Статье 11, продолжение]

11.03 The proposed revisions mirror those for corresponding text in the Paris and the Berne Convention in respect of the unitary contributions system and changes in contribution classes.

11.04 *Article 11(5)(e)* contains a proposed modification which corresponds to that proposed for Article 16(4)(f) of the Paris Convention. The proposed amendment reflects the fact that the income and expenses of the Special Union are presented in the same document as the Program and Budget of the Organization and the Unions administered by WIPO.

Article 11 of the Lisbon Agreement

[continued]

(...)

5(a) For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph 3(v), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contributions on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) The date on which contributions are to be paid shall be fixed by the Assembly.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any of the organs of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье 11, продолжение]

(...)

5 (a) For the purpose of establishing its contribution (----), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contributions on the basis of the (----) number of units *assigned to that class* (----).

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the (----) *Organization* by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) The date on which contributions are to be paid shall be fixed by the Assembly.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any of the organs of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, an organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget *of the Organization* is not adopted before the beginning of a new financial period, (----) *the budgeted income and expenses of the Special Union* shall be at the same level as (----) *they were in* the previous year, as provided in the financial regulations.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье 11 и предлагаемой поправки к Лиссабонскому соглашению]

**Локарнское соглашение об учреждении Международной классификации
промышленных образцов:
Окончательные тексты предлагаемых поправок**

Комментарии к Статье5

5.01 *Статья5(4)(a)* реализует предложение об изменении периодичности созыва очередных сессий Ассамблей ВОИС и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС, с одного раза каждые два года на ежегодную(см. также Статью 6(4) Конвенции ВОИС в документеA/39/2).

**Статья5 Локарнского соглашения
Ассамблея Специального союза**

(...)

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в два года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по требованию одной четверти стран-членов Ассамблеи.

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

(...)

Статья5
Ассамблея

[Предлагаемая поправка к Статье5]

(...)

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию (----) *ежегодно* по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по требованию одной четверти стран–членов Ассамблеи.

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье5]

Комментарии к Статье7

7.01 Предлагаемые изменения к *Статье7(1)* соответствуют изменениям, предложенным к Статье16(1) Парижской конвенции и Статье25(1) Бернской конвенции в отношении требования о том, чтобы поступления и расходы Союза представлялись в бюджете Организации подробно и прозрачно(см. также соответствующие комментарии к Статье16 Парижской конвенции и Статье25 Бернской конвенции).

7.02 Предлагаемые поправки в отношении *Статьи7(2)* и *(3)* также соответствуют поправкам, предложенным к Статье16(2) и(3) Парижской конвенции и Статье25(2) и(3) Бернской конвенции(см. также соответствующие комментарии к Статье16(2) и(3) Парижской конвенции и Статье25(2) и(3) Бернской конвенции).

Статья7 Локарнского соглашения

Финансы

- (1) (a) Специальный союз имеет бюджет.
- (b) Бюджет Специального союза включает поступления и расходы собственно Специального союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.
- (c) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к Специальному союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля специального союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.
- (2) Бюджет Специального союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.
- (3) Бюджет Специального союза финансируется из следующих источников:
 - (i) взносов стран Специального союза;
 - (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Специальному союзу;
 - (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Специальному союзу, и от передачи прав на такие публикации;
 - (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
 - (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[

продолжение следует]

Статья7
Финансы

[Предлагаемая поправка к Статье7]

(1) (a) (----)

(b) (----) Поступления и расходы Специального союза (----) *представляются в бюджете Организации подробно и прозрачно.*

(c) (----)

(2) (----)

(3) *Поступления* Специального союза *складываются* из следующих источников:

- (i) взносов стран Специального союза;
- (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги(----);
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро(----) и от передачи прав на такие публикации;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
- (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[Предлагаемые поправки к Статье7, продолжение следует]

[Комментарии к Статье7, продолжение]

7.03 Предлагаемые изменения отражают изменения соответствующего текста в Парижской и Бернской конвенциях в отношении унитарной системы взносов и изменений в классах взносов.

7.04 **Статья7(4)(e)** содержит предлагаемое изменение, которое соответствует изменению, предложенному для Статьи 16(4)(f) Парижской конвенции. Предлагаемая поправка отражает тот факт, что поступления и расходы Специального союза представлены в том же документе, что и Программа и бюджет Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС.

Статья7 Локарнского соглашения

[продолжение]

(4) (a) Для определения своего взноса, упомянутого в пункте(3)(i), каждая страна Специального союза относится к тому же классу, к которому она относится в Парижском союзе по охране промышленной собственности, и уплачивает свои годовые взносы на основе того же числа единиц, которое устанавливается для данного класса в этом Союзе.

(b) Годовой взнос каждой страны Специального союза равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджете Специального союза, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(c) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(d) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Специального союза, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов Специального союза может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса в этом органе, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(e) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье7, продолжение]

(4) (a) Для определения своего взноса(----) каждая страна Специального союза относится к тому же классу, к которому она относится в Парижском союзе по охране промышленной собственности, и уплачивает свои годовые взносы на основе(----) числа единиц, *установленного для этого класса(----)*.

(b) Годовой взнос каждой страны Специального союза равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет(----) *Организации*, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(c) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(d) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Специального союза, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов Специального союза может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса в этом органе, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(e) В случае, когда бюджет *Организации* не принят до начала нового финансового периода, в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, (----) *бюджетные поступления и расходы Специального союза остаются* на (----) уровне предыдущего года.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье7 и предлагаемой поправки к Локарнскому соглашению]

**Договор о патентной кооперации:
Окончательные тексты предлагаемых поправок**

Комментарии к Статье53

11.01 Предлагаемые изменения отражают изменения соответствующего текста Парижской конвенции и Бернской конвенции. Они имеют целью выполнение рекомендаций о ежегодной периодичности созыва очередных сессий Ассамблей.

**Статья53 РСТ
Ассамблея**

(...)

(11) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию один раз в два года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти Договаривающихся государств.

(...)

Статья53
Ассамблея

[Предлагаемая поправка к Статье53]

(...)

(11) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию (----) *ежегодно* по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти стран – членов Ассамблеи.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье53]

Комментарии к Статье57

57.01 Предлагаемые поправки к *Статье57(1)* соответствуют поправкам, предложенным к Статье16(1) Парижской конвенции и Статье25(1) Бернской конвенции в отношении требования о том, чтобы поступления и расходы Союза представлялись в бюджете Организации подробно и прозрачно(см. также соответствующие комментарии к Статье16 Парижской конвенции и Статье25 Бернской конвенции).

57.02 Предлагаемые поправки в отношении *Статьи57(2)* и (3) также соответствуют поправкам, предложенным к Статье16(2) и(3) Парижской конвенции и Статье25(2) и(3) Бернской конвенции(см. также соответствующие комментарии к Статье16(2) и(3) Парижской конвенции и Статье25(2) и(3) Бернской конвенции).

Статья57 РСТ

Финансы

- (1) (a) Союз имеет бюджет.
- (b) Бюджет Союза включает поступления и расходы собственно Союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.
- (c) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к данному Союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.
- (2) Бюджет Союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.
- (3) С учетом положений пункта(5) бюджет Союза финансируется из следующих источников:
 - (i) пошлин и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Союзу;
 - (ii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Союзу, или от передачи прав на такие публикации;
 - (iii) даров, завещанных средств и субсидий;
 - (iv) ренты, процентов и различных других доходов;
- (4) Размер пошлин и платежей за услуги Международного бюро, а также цены его публикаций устанавливаются с расчетом того, чтобы при нормальных обстоятельствах они покрывали все расходы Международного бюро по осуществлению административных функций, относящихся к настоящему Договору.

[продолжение следует]

Статья57

Финансы

[Предлагаемая поправка к Статье57]

(1) (a)(----)

(b) (----) Поступления и расходы Союза(----) *представляются в бюджете Организации подробно и прозрачно.*

(c) (----)

(2) (----)

(3) С учетом положений пункта(5), *поступления* Союза *складываются* из следующих источников:

(i) пошлин и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги(----);

(ii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро(----) или от передачи прав на такие публикации;

(iii) даров, завещанных средств и субсидий;

(iv) ренты, процентов и различных других доходов.

(4) Размер пошлин и платежей за услуги Международного бюро, а также цены его публикаций устанавливаются с расчетом того, чтобы при нормальных обстоятельствах они покрывали все расходы Международного бюро по осуществлению административных функций, относящихся к настоящему Договору.

[Предлагаемая поправка к Статье57, продолжение следует]

[Комментарии к Статье57, продолжение]

57.03 **Статья57(5)(a) - (e)** остается без изменения.

57.04 **Статья57(6)** содержит предлагаемое изменение, которое соответствует изменению, предложенному для Статьи16(4)(f) Парижской конвенции. Предлагаемая поправка отражает тот факт, что поступления и расходы Союза РСТ представляются в том же документе, что и Программа и бюджет Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС.

Статья57 РСТ

[продолжение]

(5) (a) В случае если какой-либо финансовый год закончится с дефицитом, Договаривающиеся государства с учетом положений подпунктов(b) и(c) обязаны сделать взносы для покрытия этого дефицита.

(b) Размер взноса каждого Договаривающегося государства устанавливается Ассамблеей с должным учетом количества международных заявок, поданных каждым из них в течение соответствующего года.

(c) Если имеются другие источники временного покрытия дефицита или любой его части, Ассамблея может принять решение перенести этот дефицит на следующий год и не требовать от Договаривающихся государств уплаты взносов.

(d) Если позволяет финансовое положение Союза, Ассамблея может принять решение, чтобы любые взносы, сделанные в соответствии с подпунктом(a), были возмещены Договаривающимся государствам, которые сделали эти взносы.

(e) Договаривающееся государство, которое не уплатило свой взнос в соответствии с подпунктом(b) в течение двух лет с даты, установленной Ассамблеей, утрачивает право голоса в любом из органов Союза. Однако любой из этих органов может разрешить такому государству продолжать пользоваться правом голоса в этом органе, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(6) В случае когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье57, продолжение]

(5) (a) В случае если какой-либо финансовый год закончится с дефицитом, Договаривающиеся государства с учетом положений подпунктов(b) и(c) обязаны сделать взносы для покрытия этого дефицита.

(b) Размер взноса каждого Договаривающегося государства устанавливается Ассамблеей с должным учетом количества международных заявок, поданных каждым из них в течение соответствующего года.

(c) Если имеются другие источники временного покрытия дефицита или любой его части, Ассамблея может принять решение перенести этот дефицит на следующий год и не требовать от Договаривающихся государств уплаты взносов.

(d) Если позволяет финансовое положение Союза, Ассамблея может принять решение о том, чтобы любые взносы, сделанные в соответствии с подпунктом(a), были возмещены Договаривающимся государствам, которые сделали эти взносы.

(e) Договаривающееся государство, которое не уплатило свой взнос в соответствии с подпунктом(b) в течение двух лет с даты, установленной Ассамблеей, утрачивает право голоса в любом из органов Союза. Однако любой из этих органов может разрешить такому государству продолжать пользоваться правом голоса в этом органе, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(6) В случае, когда бюджет **Организации** не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом,(----) **бюджетные поступления и расходы Союза остаются** (----) на уровне предыдущего года.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье57 и
предлагаемой поправки к РСТ]

**Страсбургское соглашение о Международной патентной классификации:
Окончательные тексты предлагаемых поправок**

Комментарии к Статье7

7.01 Предлагаемые изменения отражают изменения к соответствующему тексту Парижской конвенции и Бернской конвенции. Они имеют целью выполнение рекомендации о ежегодной периодичности созыва очередных сессий Ассамблей.

Статья7 Страсбургского соглашения

Ассамблея Специального союза

(...)

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в три года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию одной четверти стран-членов Ассамблеи.

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

(...)

Статья7

Ассамблея Специального союза

[Предлагаемая поправка к Статье7]

(...)

(4) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию (---) ежегодно по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором, по требованию одной четверти стран-членов Ассамблеи.

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье7]

Комментарии к Статье9

9.01 Предлагаемые поправки к *Статье9(1)* соответствуют поправкам, предложенным к Статье16(1) Парижской конвенции и Статье25(1) Бернской конвенции в отношении требования о том, чтобы поступления и расходы Союза представлялись в бюджете Организации подробно и прозрачно(см. также соответствующие комментарии к Статье16 Парижской конвенции и Статье25 Бернской конвенции).

9.02 Предлагаемые поправки в отношении *Статьи9(2)* и *(3)* также соответствуют поправкам, предложенным к Статье16(2) и(3) Парижской конвенции и Статье25(2) и(3) Бернской конвенции(см. также соответствующие комментарии к Статье16(2) и(3) Парижской конвенции и Статье25(2) и(3) Бернской конвенции).

Статья9 Страсбургского соглашения

Финансы

- (1) (a) Специальный союз имеет бюджет.
- (b) Бюджет Специального союза включает поступления и расходы собственно Специального союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также в соответствующих случаях отчисления в бюджет Конференции Организации.
- (c) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к Специальному союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля специального союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.
- (2) Бюджет Специального союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.
- (3) Бюджет Специального союза финансируется из следующих источников:
- (i) взносов стран Специального союза;
 - (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Специальному союзу;
 - (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Специальному союзу, и от передачи прав на такие публикации;
 - (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
 - (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[

продолжение следует]

Статья9

Финансы

[Предлагаемая поправка к Статье9]

- (1) (a) (----)
- (b) (----) Поступления и расходы Специального союза (----) **представляются в бюджете Организации подробно и прозрачно.**
- (c) (----)
- (2) (----)
- (3) **Поступления** Специального союза **складываются** из следующих источников:
- (i) взносов стран Специального союза;
 - (ii) сборов и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги(----);
 - (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро(----) и от передачи прав на такие публикации;
 - (iv) даров, завещанных средств и субсидий;
 - (v) ренты, процентов и различных других доходов.

[Предлагаемая поправка к Статье9, продолжение следует]

[Комментарии к Статье9, продолжение]

9.03 Предлагаемые изменения отражают изменения к соответствующему тексту Парижской конвенции и Бернской конвенции в отношении унитарной системы взносов и изменений в классах взносов.

9.04 *Статья9(4)(e)* содержит предлагаемое изменение, которое соответствует изменению, предложенному к Статье16(4)(f) Парижской конвенции. Предлагаемая поправка отражает тот факт, что поступления и расходы Страсбургского союза представляются в том же документе, что и Программа и бюджет Организации и Союзов, административные функции которых выполняет ВОИС.

Статья9 Страсбургского соглашения

[продолжение]

(4) (a) Для определения своего взноса, упомянутого в пункте(3)(i), каждая страна Специального союза относится к тому же классу, к которому она относится в Парижском союзе по охране промышленной собственности, и уплачивает свои годовые взносы на основе того же числа единиц, которое устанавливается для данного класса в этом Союзе.

(b) Годовой взнос каждой страны Специального союза равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджете Специального союза, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(c) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(d) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Специального союза, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов Специального союза может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса в этом органе, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(e) В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье9, продолжение]

(4) (a) Для определения своего взноса (----) каждая страна Специального союза относится к тому же классу, к которому она относится в Парижском союзе по охране промышленной собственности, и уплачивает свои годовые взносы на основе(----) числа единиц, *установленного для этого класса(----)*.

(b) Годовой взнос каждой страны Специального союза равен сумме, относящейся так к общей сумме взносов в бюджет(----) *Организации*, подлежащих уплате всеми странами, как количество ее единиц относится к общему количеству единиц всех уплачивающих взносы стран.

(c) Взносы причитаются к уплате с первого января каждого года.

(d) Страна, у которой имеется задолженность по уплате взносов, утрачивает право голоса во всех органах Специального союза, если сумма ее задолженности равна или превышает сумму взносов, причитающихся с нее за два полных предыдущих года. Однако любой из этих органов Специального союза может разрешить такой стране продолжать пользоваться правом голоса в этом органе, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(e) В случае, когда бюджет *Организации* не принят до начала нового финансового периода, в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, (----) *бюджетные поступления и расходы Специального союза остаются(----)* на уровне предыдущего года.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье9 и предлагаемой поправки к Страсбургскому соглашению]

**Венское соглашение, учреждающее Международную классификацию
изобразительных элементов знаков:
Окончательные тексты предлагаемых поправок***

Комментарии к Статье7

7.01 The proposed revisions mirror those for the corresponding text in the Paris Convention and the Berne Convention. They seek to implement the recommendation on annual periodicity for the ordinary sessions of the Assemblies.

Article 7 of the Vienna Agreement

Assembly of the Special Union

(...)

(4) (a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(...)

* Официальный текст Венского соглашения на русском языке пока отсутствует и поэтому весь текст приводится на языке оригинала.

Article 7
Assembly of the Special Union

[Предлагаемая поправка к Статье 7]

(...)

(4) (a) The Assembly shall meet once (----) every (----) calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one -fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье 7]

Комментарии к Статье9

9.01 The suggested amendments to *Article9(1)* correspond to those proposed for Article16(1) of the Paris Convention and Article25(1) of the Berne Convention in respect of the requirement that the income and expenses of the Unions shall be reflected in the budget of the Organization in a fair and transparent manner (see also corresponding Notes on Article16 of the Paris Convention and Article25 of the Berne Convention).

9.02 The suggested amendments in respect of *Article9(2)* and (3) also correspond to those proposed for Article16(2) and (3) of the Paris Convention and Article25(2) and (3) of the Berne Convention (see also corresponding Notes on Article16(2) and (3) of the Paris Convention and Article25(2) and (3) of the Berne Convention).

Article9 of the Vienna Agreement

Finances

(1) (a) The Special Unions shall have a budget.

(b) The budget of the Special Unions shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Unions shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Unions shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the countries of the Special Union;

(ii) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;

(iv) gifts, bequests and subventions;

(v) rents, interests and other miscellaneous income.

[continues]

Article9
Finances

[Предлагаемая поправка к Статье9]

- (1) (a) (----)
- (b) The(----)incomeandexpenses *of* theSpecialUnion(----)s *hallbereflectedinthebudget oftheOrganizationinafairandtransparentmanner* .
- (c) (----)
- (2) (----)
- (3) The *income*oftheSpecialUnionshallbe *derived*fromthefollowingsources:
- (i) contributionsofthecountriesoftheSpecialUnion;
- (ii) feesandchargesdueservicesrenderedbytheInternationalBureau (----);
- (iii) saleof,orroyaltieson ,thepublicationsoftheInternationalBureau (----);
- (iv) gifts,bequests,andsubventions;
- (v) rents,interests,andothermiscellaneousincome.

[Предлагаемая поправка к Статье9, продолжение следует]

[Комментарии к Статье9, продолжение]

9.03 The proposed revisions mirror those for the corresponding text in the Paris Convention and the Berne Convention in respect of the unitary contributions system and changes in contribution classes.

9.04 *Article 9(4)(e)* contains a proposed modification which corresponds to that proposed for Article 16(4)(f) of the Paris Convention. The proposed amendment reflects the fact that the income and expenses of the Vienna Union are presented in the same document as the Program and Budget of the Organization and the Unions administered by WIPO.

Article 9 of the Vienna Agreement

[continued]

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph (3)(i), each country of the Special Unions shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contribution on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Unions shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any organ of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Special Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(...)

[Предлагаемая поправка к Статье9, продолжение]

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution (---), each country of the Special Unions shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contribution on the basis of *the* (---) number of units *assigned to that class* (---).

(b) The annual contribution of each country of the Special Unions shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the (---) *Organization* by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any organ of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Special Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget *of the Organization* is not adopted before the beginning of a new financial period, (---) *the income and expenses of the Special Union* shall be at the same level as (---) *they were in* the previous year, as provided in the financial regulations.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье9 и предлагаемой поправки к Венскому соглашению]

**Будапештский договор о международном признании депонирования микроорганизмов для
целей патентной процедуры:
Окончательные тексты предлагаемых поправок**

Комментарии к Статье10

10.01 Предлагаемые изменения отражают изменения к соответствующему тексту Парижской конвенции и Бернской конвенции. Они имеют целью выполнение рекомендации о ежегодной периодичности созыва очередных сессий Ассамблей.

10.02 Будапештский договор не содержит каких-либо положений о финансах.

**Статья10 Будапештского договора
Ассамблея**

(...)

(7) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в три года по созыву Генерального директора, предпочтительно в то же время и в том же месте, что и генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором либо по его собственной инициативе, либо по требованию одной четверти Договаривающихся государств.

(...)

Статья10
Ассамблея

[Предлагаемая поправка к Статье10]

(...)

(7) (a) Ассамблея собирается на очередную сессию (---) ежегодно по созыву Генерального директора, предпочтительно в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором либо по его собственной инициативе, либо по требованию одной четверти Договаривающихся государств.

(...)

[Конец предлагаемой поправки к Статье10 и предлагаемой поправки к Будапештскому договору]

5. Ассамблеям государств-членов ВОИС, в той степени, в которой это касается каждой из них, предлагается принять предлагаемые поправки к договорам, административные функции которых выполняет ВОИС.

[Приложение следует]